

Antoine de Saint-Exupéry

МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ

Leone Verth

Прошу детей простить меня за то, что я посвятил эту книжку взрослому. Скажу в оправдание: этот взрослый — мой самый лучший друг. И ещё: он понимает всё на свете, даже детские книжки. И, наконец, он живёт во Франции, а там сейчас голодно и холодно. И он очень нуждается в утешении. Если же всё это меня не оправдывает, я посвящу эту книжку тому мальчику, каким был когда-то мой взрослый друг. Ведь все взрослые сначала были детьми, только мало кто из них об этом помнит. Итак, я исправляю посвящение:

Leone Verth,

когда он был маленьким.

Antoine de Saint-Exupéry

星の王子さま

Leone Verth

子どものみなさんには、わたしがこの本をおとなの人に捧げたことをお詫びしたいと思います。言いわけをしましょう。このおとなの人は、わたしの大の親友なのです。そしてさらに、この人は、世の中のことなら何でも、子どもの本のことさえわかっているのです。そして最後に、この人は、フランスに住んでいるのですが、そこは、今、ひもじくて、寒いのです。ですから、その人には、とてもなぐさめが必要なのです。もしも、これでは言いわけにならないというのであれば、わたしはこの本を、子どもだったころの親友に捧げましょう。というのも、おとなはみんな、はじめは子どもだったのですから。もっとも、そのことをおぼえているおとなはわずかですが。そういうわけで、献呈の辞を訂正しましょう。

子どもだったころの

Leone Verth

Antoine de Saint-Exupéry アントワーン・ド・サン＝テグジュペリ (Antoine de Saint-Exupéry). Leon Verth レオン・ヴェルト (Léon Werth). просить+対格+不定形 ～に…するように頼む. детей<дети (子どもたち) の対格. простить+対格+за то, что … что 以下のことに対して～を許す. посвятить 捧げる (посвящу, посвятить…посвятят). взрослый おとな (形容詞変化、взросломуは与格). сказать в оправдание 弁明する. самый лучший 最良の (最上級 лучший にさらに самый をつけて強調した言い方).

голодно 飢えた. нуждаться в+前置格 ～を必要とする. утешение なぐさめ. оправдывать 正しいと認める、正当化する. тот мальчик, каким был когда-то мой взрослый друг わたしのおとなの友人がかつてそうであったところの子ども (какойは関係詞、какимは述語の造格). детьми<дети の造格 (これも述語の造格). мало кто ～する人は少ない. из них 彼らのうちで. исправлять 訂正する. посвящение 献呈.

CD 1

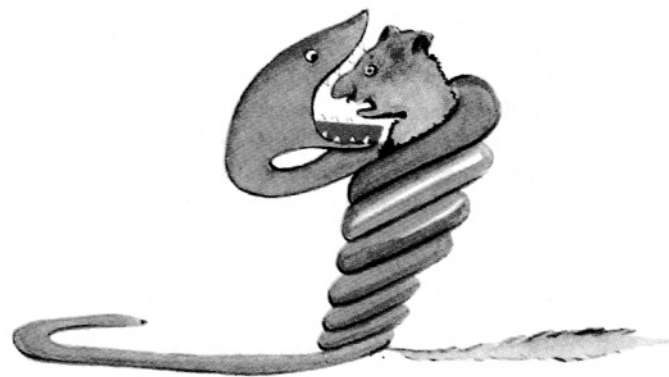
Когда мне было шесть лет, в книге под названием «Правдивые истории», где рассказывалось про девственные леса, я увидел однажды удивительную картинку. На картинке огромная змея — удав — глотала хищного зверя. Вот как это было нарисовано:

В книге говорилось: «Удав заглатывает свою жертву целиком, не жуя. После этого он уже не может шевельнуться и спит полгода подряд, пока не переварит пищу».

под названием ~という題名の. правдивыйほんとうの. 真実の. история話、物語. рассказываться物語られる. про+対格~について. девственныйлес 処女林、原生林 (лесの複数形はлеса). картинка絵、挿絵. змеяへび. удавボア、ウワバミ. глотать飲み込む. хищныйзверь 猛獣、肉食獣. вот какまさにこのように. нарисовано書かれた (нарисоватьの被動形動詞過去 нарисованныйの短語尾・中性形).

I

わたしが6歳のとき、『ほんとうのお話』という題の、原始林についてのお話の本で、わたしは、あるとき、驚くべき挿絵を見ました。それはボアという巨大なヘビが猛獣を飲み込んでいる挿絵でした。それはちょうどこんなふうを描いてありました。



本には、こう書いてありました。『大蛇ボアは獲物を、かまわずに、いっぺんにばかりと飲み込みます。飲み込んだあとは、もう身動きもできず、食べ物を消化してしまうまで、半年ものあいだ、ずっと眠っています』

говориться話される. заглатывать一息に飲み込む. целиком丸ごと. жуй<жевать (каму) の副動詞 (現在変化はжуйю, жуешь...жуёт). шевельнуться身動きする. спит<спать 眠る (сплю, спишь...спят). полгода半年. подряд続けて. пока не ~ ~しないうちは、~するまで. переварить消化する. пища食べ物.

Я много раздумывал о полной приключений жизни джунглей и тоже нарисовал цветным карандашом свою первую картинку. Это был мой рисунок № 1. Вот что я нарисовал:

Я показал моё творение взрослым и спросил, не страшно ли им.

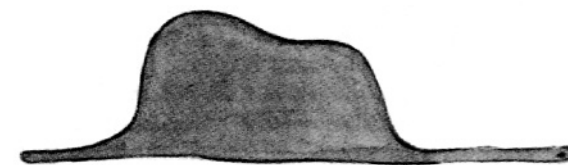
— Разве шляпа страшная? — возразили мне.

А это была совсем не шляпа. Это был удав, который проглотил слона. Тогда я нарисовал удава изнутри, чтобы взрослым было понятнее. Им ведь всегда нужно всё объяснить. Вот мой рисунок № 2:

Взрослые посоветовали мне не рисовать змей ни снаружи, ни изнутри, а побольше интересоваться географией, историей, арифметикой и правописанием. Вот как случилось, что шести лет я отказался от блестящей карьеры художника. Потерпев неудачу с рисунками № 1 и № 2, я утратил веру в себя. Взрослые никогда ничего не понимают сами, а для детей очень утомительно без конца им всё объяснить и растолковывать.

раздумывать あれこれ思いめぐらす. полный+生格 ~でいっぱい. полная приключений жизнь 冒険でいっぱいの生活. джунгли ジャングル (複数形で用いる, джунглейは生格). цветной карандаш 色鉛筆. № 1 номер один と読む. вот что まさにこれが. творение 創造物, 作品. не страшно ли им 間接疑問 (= «Вам не страшно?»). возразить 反対する. проглотить 飲み込んでしまう. слон 象. изнутри 内側から. чтобы+過去形 ~するために. понятнее<понятно の比較級.

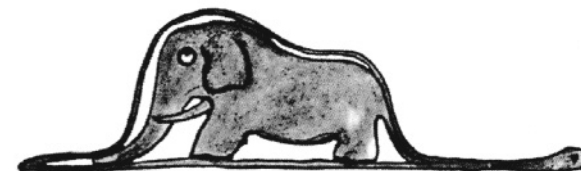
わたしは冒険に満ちみちたジャングルの暮らしをあれこれ考え、そして同じように色鉛筆で最初の絵を描いたのでした。それがわたしの絵の第1号でした。これが、その絵です。



わたしはおとなたちに自分の作品を見せて、こわくないかとたずねました。

「帽子がこわいなんてことがあるかい?」と、わたしは反論されました。

でも、それは帽子なんかではなかったのです。それは象を飲み込んだ大蛇ボアだったのです。そこでわたしは、おとなたちにもっとわかりやすいように、ボアを内側から描きました。いつだって、おとなたちには全部説明しなくてはならないのですから。これがわたしの絵の第2号です。



おとなたちはわたしに、ヘビを外側から描いたり、内側から描いたりするのはなく、もっと、地理や歴史や算数や正しい字の書き方に興味をもったほうがいいと忠告しました。そういうわけで、わたしは6歳のときに画家というすばらしい職業をあきらめることになったのです。わたしは絵の第1号と第2号の失敗によって、すっかり自信をなくしてしまいました。おとなたちは自分たちだけでは何も決してわからないものですが、子どもたちにとって、何から何までおとなたちにひっきりなしに説明し、わからせることは、ひどく骨の折れることです。

посоветовать+与格+不定形 ~に…するようにすすめる. змей змеяの複数生格. снаружи 外から. интересоваться+造格 ~に興味がある. правописание 正字法, 正書法. случилось, что ~ ~ということになった. шести лет 6歳で (шестиは生格)=в шесть лет. отказаться от+生格 ~を断念する. потерпеть неудачу 失敗する (потерпéвは副動詞). с+造格 ~に関して. утратить 失う. вера в себя 自信. утомительно うんざりだ. без конца 果てしなく. растолковывать くわしく説明する.

Итак, мне пришлось выбирать другую профессию, и я выучился на лётчика. Облетёл я чуть ли не весь свет. И география, по правде сказать, мне очень пригодилась. Я умёл с первого взгляда отличить Китай от Аризоны. Это очень полезно, если ночью собьёшься с пути.

На своём веку я много встречал разных серьёзных людей. Я долго жил среди взрослых. Я видел их совсем близко. И от этого, признаться, не стал думать о них лучше.

Когда я встречал взрослого, который казался мне разумней и понятливей других, я показывал ему свой рисунок № 1 — я его сохранил и всегда носил с собою. Я хотел знать, вправду ли этот человек что-то понимает. Но все они отвечали мне: «Это шляпа». И я уже не говорил с ними ни об удавах, ни о джунглях, ни о звёздах. Я применялся к их понятиям. Я говорил с ними об игре в бридж и гольф, о политике и о галстуках. И взрослые были очень довольны, что познакомились с таким здравомыслящим человеком.

(CD 1ここまで)

CD 2

Так я жил в одиночестве, и не с кем было мне поговорить по душам. И вот шесть лет назад пришлось мне сделать вынужденную посадку в Сахаре. Что-то сломалось в моторе моего самолёта. Со мной не было ни механика, ни пассажиров, и я решил, что попробую сам всё починить, хоть это и очень трудно. Надо было исправить мотор или погибнуть. Воды у меня едва хватило бы на неделю.

прийтись + 不定形 ~せざるをえない. выучиться на + 対格 ~になるために勉強する. облететь まわりを飛ぶ. чуть ли не ほとんど. по правде сказать 実を言うと. пригодиться 役に立つ. с первого взгляда ひと目で. отличить + 対格 + от + 生格 ~と...を見分ける. собьёшься < сбьётся : сбиться с пути 道に迷う. на своём веку 一生のあいだに. среди + 生格 ~のあいだにまじって. от этого 其のせいで. признаться 告白する (ここは挿入語 = признаюсь 実は). стать + 不定形 ~するようになる. казаться ~のように見える. разумный 分別のある. понятливый のみこみの早い. других ほかの人たちより (比較級のあとの生格).

そういうわけで、わたしは別の職業を選択しなければならず、パイロットになる勉強をしたのでした。わたしはほとんど世界中を飛んでまわりました。そして、実を言うと、地理はとても役に立ちました。わたしは中国とアリゾナをひと目で区別することができたのです。こういうことは夜中に進路からはずれてしまったときなど、とても有益です。

わたしは一生のあいだに、いろいろ立派な人たちにたくさん出会いました。おとなたちのあいだでずっと暮らしました。おとなたちをすぐ近くで見えました。でも正直なところ、そのせいでおとなたちのことをよく思うようにはなりませんでした。

わたしはほかの人より道理のわかった、ものわかりのよさそうなおとなに出会うと、自分の絵の第1号を見せました — それはとってあって、いつももち歩いていたのです。わたしはその人が本当にものわかる人なのか、知りたかったのです。けれども、みんなこう答えました。「これは帽子だ」と。そうすると、わたしはもはや、その人たちとは、大蛇ポアについても、ジャングルについても、星についても話せませんでした。わたしはその人たちの頭に話を合わせました。ランプのブリッジやゴルフや政治やネクタイの話をしたのです。するとおとなたちは、かくも良識ある人物と知り合えたと、とても満足するのです。

こうしてわたしは一人ぼっちで暮らし、心から話せる人はだれもいませんでした。ところが6年前のこと、わたしはサハラ砂漠に不時着するはめになりました。わたしの飛行機のエンジンがどこか故障したのです。機関士も乗客もいっしょではなかったので、わたしは、とてもむずかしいことではありましたが、自分で全部お試してみることに決めました。エンジンを修理するか、あるいは破滅するしかなかったのです。もっていた水は1週間もつかどうかというところでした。

сохранить 保管する. с собою 身につけて. вправду 本当に. применяться к + 与格 ~に順応する. понятия 理解力. довольны, что... ~に満足する. здравомыслящий 良識のある. одиночество 孤独. не с кем поговорить 話し相手がない. по душам 腹を割って. шесть лет назад 6年前に. вынужденная посадка 不時着. Сахара サハラ砂漠. сломаться こわれる. мотор エンジン. механик 機関士. попробовать 試みる. починить 修理する. хоть ~とはいえ. исправить なおす. погибнуть 破滅する. едва やっと、かろうじて. хватить 足りる、十分である (生格をとる).

Итак, в первый вечер я уснул на песке в пустыне, где на тысячи миль вокруг не было никакого жилья. Человек, потерпевший кораблекрушение и затерянный на плоту посреди океана, и тот был бы не так одиноко. Вообразите же моё удивление, когда на рассвете меня разбудил чей-то тоненький голосок. Он сказал:

— Пожалуйста... нарисуй мне барашка!

— А?...

— Нарисуй мне барашка...

Я вскочил, точно надо мною грянул гром. Протёр глаза. Начал осматриваться. И вижу — стоит необыкновенный какой-то мальш и серьёзно меня разглядывает. Вот самый лучший его портрет, какой мне после удалось нарисовать. Но на моём рисунке он, конечно, далеко не так хорош, как был на самом деле. Это не моя вина. Когда мне было шесть лет, взрослые внушили мне, что художника из меня не выйдет, и я ничего не научился рисовать, кроме удавов — снаружи и внутри.

уснуть 寝入る. песке<песок 砂. пустыня 沙漠. на тысячи миль вокруг 周囲何千マイルにわたって. жильё 住居. потерпеть кораблекрушение 難破する. затерянный<затерять (なくす, 紛失する) の被動形過去. плот いかだ. одинокий 一人ぼっちの. рассвет 夜明け. разбудить 起こす. нарисуй<нарисовать (描く) の命令形. барашек 子羊. вскочить 飛び上がる. точно まるで, あたかも. грянуть 鳴り響く. гром 雷.

こうして、わたしは、最初の晩、まわりの何千マイルにもわたってひとつの住居もない砂漠の砂の上で、眠りについたのでした。船が難破して、大海原のまん中でいかだに取り残された人も、これほど一人ぼっちではなかったでしょう。ですから、明け方になって、だれかのかほそい声がわたしを起こしたときのわたしの驚きを想像してください。その声はこう言いました。



「お願い… ほくに子羊を描いて！」

「え?…」

「ほくに子羊を描いて…」

わたしは、頭の上で雷が鳴ったみたいに、飛び起きました。目をこすりました。あたりを見回しました。すると真剣な顔でわたしをじっと見つめている、一風変わった、どこかの坊やが立っているのです。これが、その後、わたしが描くことのできた一番いい彼の肖像画です。でも、わたしの挿絵の彼は、もちろん、実物にくらべて、まったくすてきではありません。それはわたしの罪ではありません。6歳のときに、おまえは絵かきにはなれないよと、おとなたちに吹き込まれたせいで、わたしは大蛇ボアを内側と外側から描く以外には、絵の勉強は全然しなかったのですから。

протёр<протереть の過去: протереть глаза 目をこすって眠気をさます. осматриваться 見回す. необыкновенный 普通でない. мальш 坊や. разглядывать 見つめる. портрет, какой ~したところの肖像画 (какой は関係詞, ここは対格). удаться 成功する. далеко не ~ 決して~ではない. так ~, как … …ほど~, вина 罪, 責任. внушить 思い込ませる. художника из меня не выйдет わたしから画家は生まれない.